



A escrita de viagem no Renascimento e a sua tradução nas línguas vernaculares: modelos e estratégias?

Ana Paula Menino Avelar

Prof. Associada Agregada-Universidade Aberta



Frontispício da crónica de D. Manuel de Damião de Góis, 1566



Tapeçaria das esferas , D. João III e D. Catarina como Júpiter e Juno, dominando o mundo, Séc. XVI



Moeda de Filipe II com a divisa de "o Mundo não é suficiente- Non sufficit Orbis"(c.1583)

A escrita da História

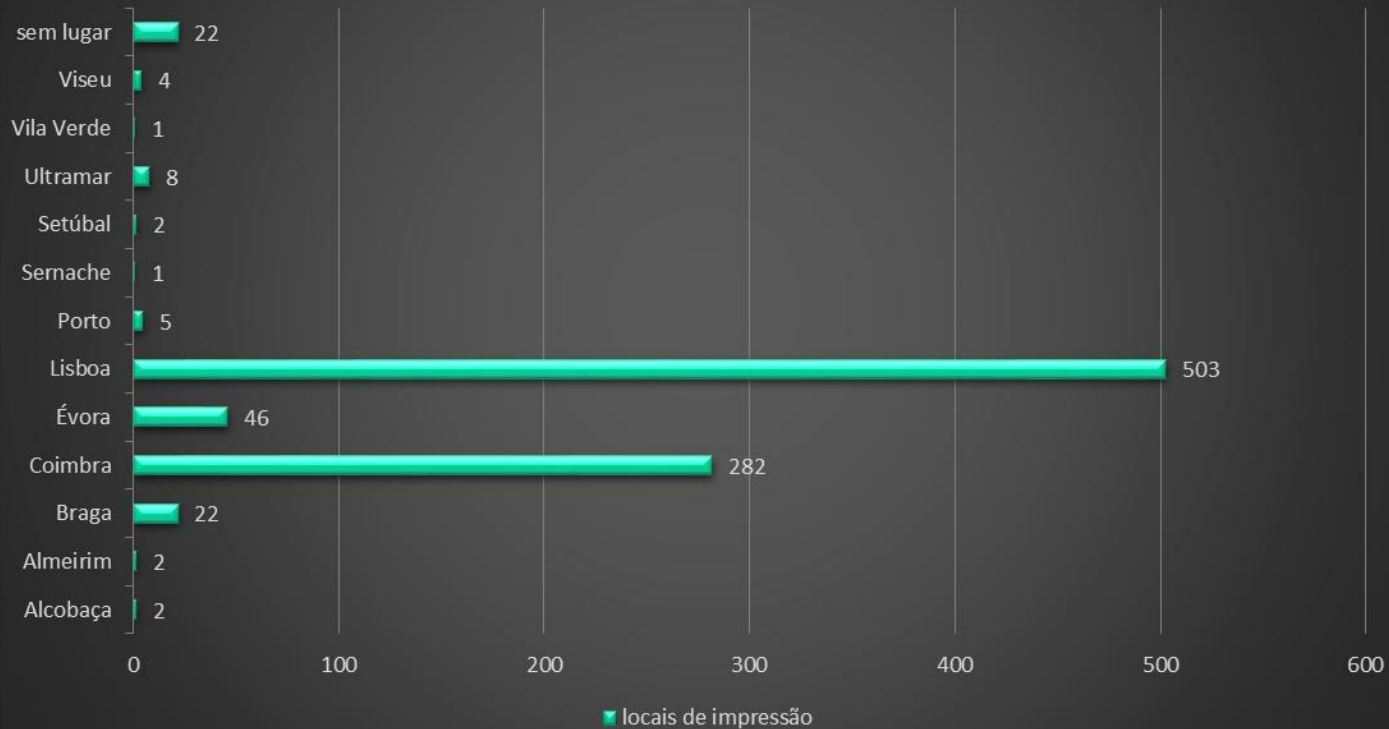
A) Historiografia Reinícola contempla crónicas régias

B) Historiografia sobre o império contempla:

- **A Cronística da Expansão e Histórias Gerais** sobre domínio imperial-
Exemplos: Fernão Lopes de Castanheda, João de Barros, Gaspar Correia,
Tratado dos Descobrimentos de Duarte Galvão
- **Cronística biográficas** — Comentários do Grande Albuquerque, Brás de Albuquerque
- **Discursos memorativos- Memória...**, Martim Afonso de Sousa
- **Digressões autorais** - Textos de Tomé Pires e Duarte Barbosa ...
Ludovico Varthema...;
- **Epistolografia** — Cartas ânuas ...

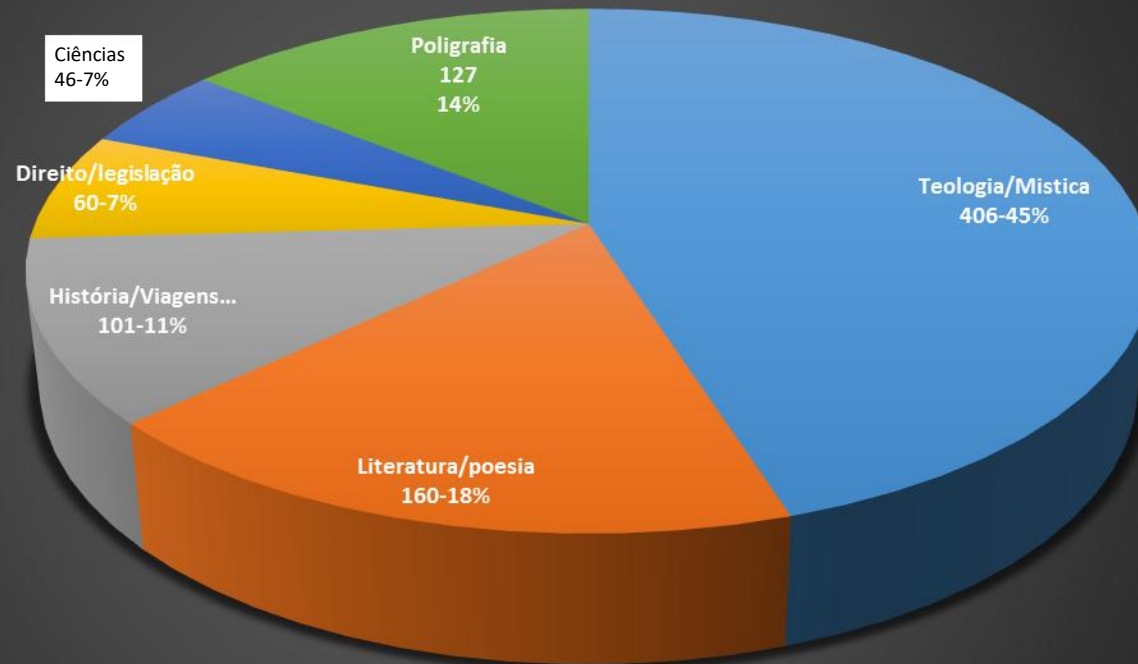
Nota: A escrita da história participa da escrita de viagem, englobando para além dos textos por mim categorizados como historiografia sobre o império, outras modalidades literárias como os poemas épicos

locais de impressão Portugal-SéculoXVI



Nota : Dados recolhidos por Tito de Noronha na sua Imprensa Portugueza no século XVI

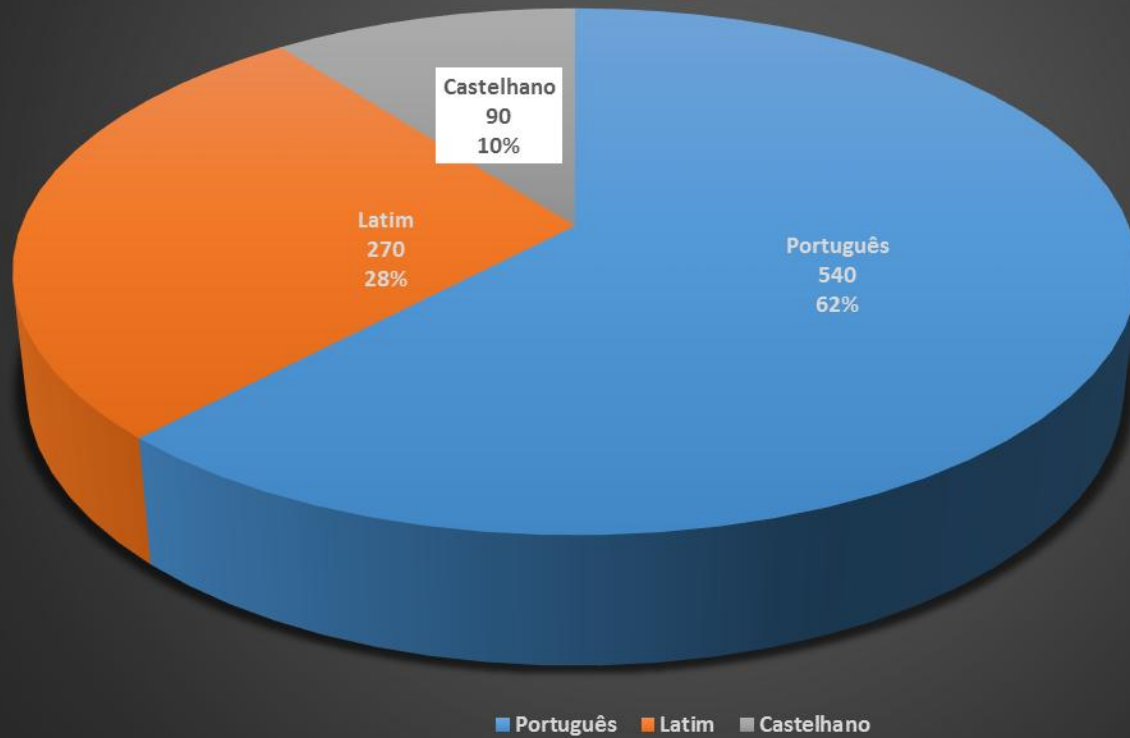
Livros Impressos em Portugal século XVI



■ Teologia/Mística ■ Literatura/poesia ■ História/Viagens... ■ Direito/legislação ■ Ciências ■ Poligrafia

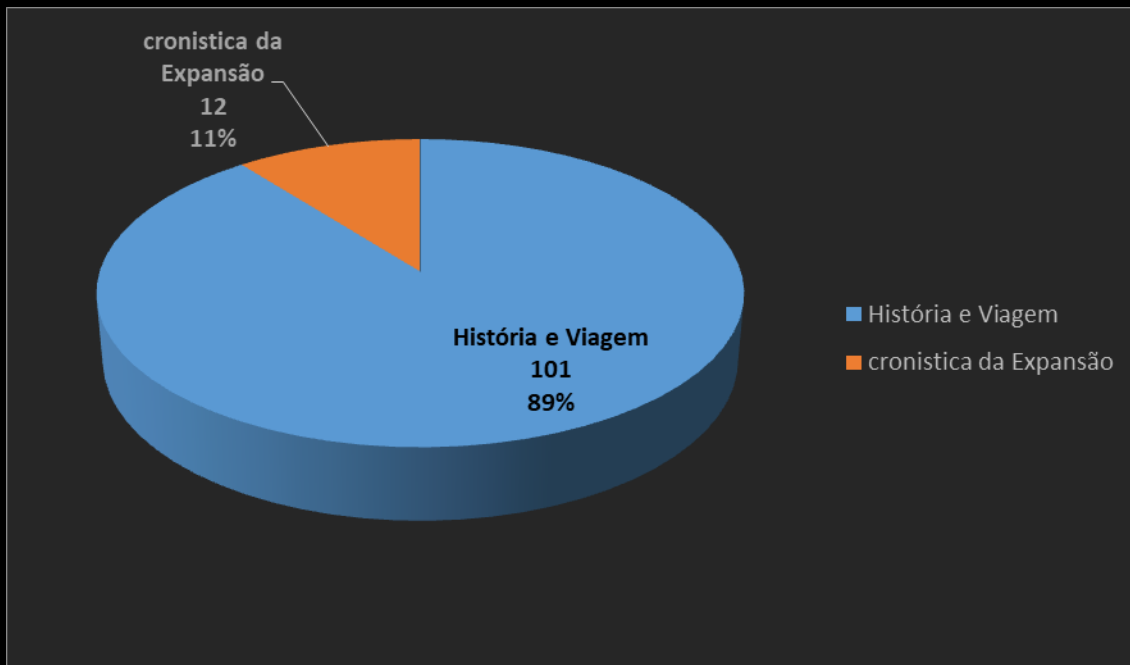
Nota : Dados recolhidos por Tito de Noronha na sua Imprensa Portuguesa no século XVI

Línguas de impressão - Portugal Século XVI



Nota : Dados recolhidos por Tito de Noronha na sua Imprensa Portuguesa no século XVI

Datas	Cronística da Expansão de que temos notícia da sua impressão
6 de Março de 1551	“ Liuro primeiro da historia da India....” de Fernão Lopes de Castanheda
20 de Janeiro de 1552	“Liuro Segundo da Historia do Descobrimento e Conquista da India...”de Fernão Lopes de Castanheda
28 de Junho de 1552	“Ásia...fectos que os Portugueses fizeram no descobrimento & conquista dos Mares & terras do Oriente” de João de Barros
12 de Outubro de 1552	“Liuro Terceiro da Historia do Descobrimento e Conquista da India pelos Portugueses...”de Fernão Lopes de Castanheda
15 de Outubro de 1553	“Ho Quarto Liuro da Historia do Descobrimento & Conquista da India pelos Portugueses...”de Fernão Lopes de Castanheda
24 de Março de 1553	“ Segunda decada da Asia de Barros dos feitos que os Portugueses fizeram no descobrimento& cõquista das Mares & terras do oriente.”de João de Barros
3 de Fevereiro de 1554	“ Ho Liuro Sexto da Historia do Descobrimento & Conquista da India pelos Portugueses...”de Fernão Lopes de Castanheda
20 de Julho de 1554 (reimpressão)	“Ho primeiro liuro da Historia do descobrimento e conquista da Índia pelos Portugueses...”de Fernão Lopes de Castanheda
[1554]	“Ho Septimo liuro da Historia do descobrimento e conquista da Índia pelos Portugueses...”de Fernão Lopes de Castanheda
26 de Agosto de 1561	“Ho Livro oytavo liuro da Historia do descobrimento e conquista da Índia pelos Portugueses...”de Fernão Lopes de Castanheda
18 de Agosto de 1563	“ TERCEIRA decada da Asia de loam de Barros: Dos feytos que os Portugueses fizeram no descobrimento & conquista dos Mares & terras do Oriente” de João de Barros



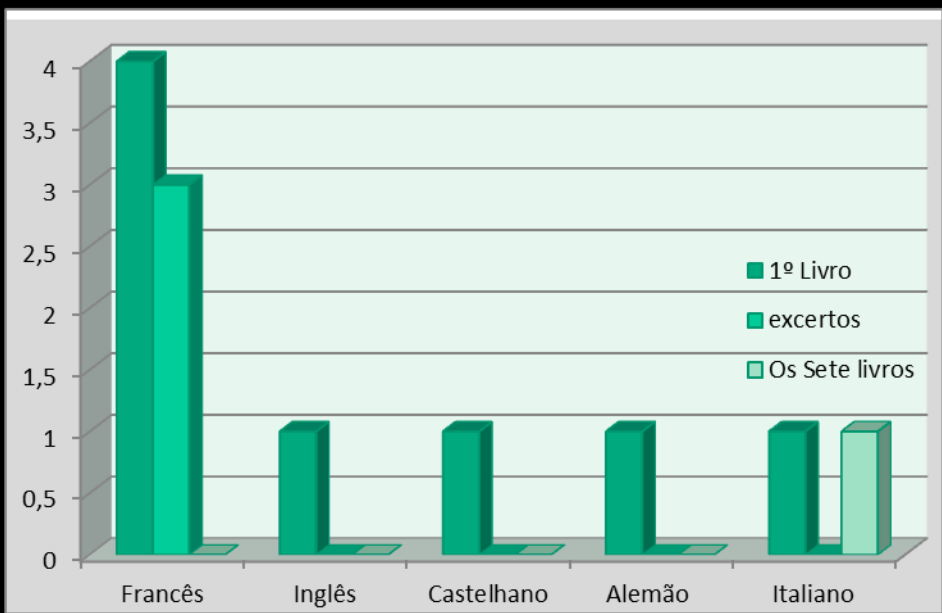
Impressões da Ásia de João de Barros dos feitos que os Portugueses fizeram no descobrimento e conquista das

Mares e terras do Oriente

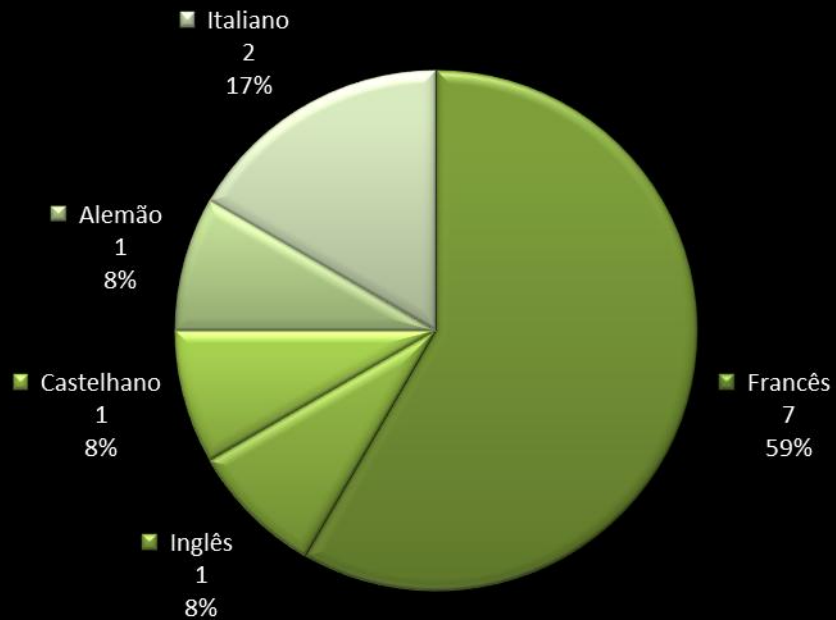
Anos	Línguas	Locais de edição	Livros
28 de Junho de 1552	Português	Germão Galharde Lisboa	“Ásia...fectos que os Portugueses fizeram no descobrimento & conquista dos Mares & terras do Oriente”
24 de Março de 1553	Português	Germão Galharde Lisboa	“ Segunda decada da Asia de Barros dos feitos que os Portugueses fizeram no descobrimẽto& cõquista das Mares & terras do oriente.”
1554	Italiano	Veneza	Impressos os sete primeiros capítulos da 1ª Década inclusos no “ Primo Volume delle Navigationi et Viaggi...” de J. B. Ramúsio
1561	Italiano	Veneza	A Primeira e Segunda Décadas
1562	Italiano	Veneza	A Primeira e Segunda Décadas
18 de Agosto de 1563	Português	João Barreira Lisboa	“ TERCEIRA decada da Asia de loam de Barros: Dos feytos que os Portugueses fizeram no descobrimento & conquista dos Mares & terras do Oriente”
1563	Italiano	Veneza	Impressos os sete primeiros capítulos da 1ª Década inclusos no “ Primo Volume delle Navigationi et Viaggi...” de J. B. Ramúsio
1588	Italiano	Veneza	Impressos os sete primeiros capítulos da 1ª Década inclusos no “ Primo Volume delle Navigationi et Viaggi...” de J. B. Ramúsio

História do Descobrimento e Conquista da Índia pelos Portugueses F. Lopes de Castanheda

Datas	Livros e locais de impressão	Traduções
1551	Liuro primeiro da historia da India.... João Barreira e João Álvares Universidade de Coimbra	
1552	Liuro Segundo da Historia do Descobrimento e Conquista da India... João Barreira e João Álvares, Universidade de Coimbra	
	Liuro Terceiro da Historia do Descobrimento e Conquista da India pelos Portugueses..., João Barreira e João Álvares, Universidade de Coimbra	
	Ho Quarto Liuro da Historia do Descobrimento & Conquista da India pelos Portugueses..., João Barreira e João Álvares, Universidade de Coimbra	Tradução para francês do Liuro primeiro da historia da India....
1553	Liuro Quinto da Historia do Descobrimento & Conquista da India pelos Portugueses... João Barreira e João Álvares, Universidade de Coimbra	
1554	Ho Liuro Sexto da Historia do Descobrimento & Conquista da India pelos Portugueses... ,João Barreira ,Universidade de Coimbra	Tradução para francês do Liuro primeiro da historia da India....
	Ho primeiro liuro da Historia do descobrimento e conquista da Índia pelos Portugueses...	
[1554]	Ho Septimo liuro da Historia do descobrimento e conquista da Índia pelos Portugueses..., João Barreira e João Álvares, Universidade de Coimbra	Tradução para espanhol do Liuro primeiro da historia da India....
1556		Tradução para italiano do Liuro primeiro da historia da India....
1559	<i>Morte de Fernão Lopes de Castanheda</i>	
1561	Ho Livro oytavo liuro da Historia do descobrimento e conquista da Índia pelos Portugueses..." João Barreira ,Universidade de Coimbra	
1565		Tradução para alemão do Liuro primeiro da historia da India....
1576		Tradução para francês do Liuro primeiro da historia da India....
1577		Tradução para italiano dos 7 livros de historia da Índia
1578		Tradução para italiano dos 7 livros de historia da Índia
1581	Últimos livros - Genebra	Histoire de Portugal ...Simon Goulart
1581	Últimos livros - Paris	Histoire de Portugal ...Simon Goulart
1582		Tradução para inglês do Liuro primeiro da historia da India....
1587	Últimos livros- Paris	Histoire de Portugal ...Simon Goulart



**Quadro II- Total traduções da *História* de E.L.Castanheda
Séc.XVI**



Quadro III
Traduções da *História* de E.L.Castanheda Variação/ano

